

MODULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Lengua C (segunda lengua extranjera) y su Cultura	Lengua C3 (segunda lengua extranjera)	2º	1º	6	Obligatoria
PROFESOR			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Carmen Romero Funes			FTI, C/ Puentezuelas, 55 Palacio de las Columnas, Despacho nº 6 Tlf. 958243471 romerofunes@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
			http://directorio.ugr.es/static/PersonalUGR/*/show/96ba71eebbd1a8aac75acb75647220d8		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
Se recomienda encarecidamente haber superado las asignaturas Lengua C1 (Árabe) y Lengua C2 (Árabe).					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)					
<ol style="list-style-type: none"> 1. comprensión lectora, 2. expresión escrita, 3. competencia intercultural, 4. autonomía 5. competencia de búsqueda y consulta de obras de referencia 					
COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS					
<p>Competencias instrumentales generales</p> <p>5 Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales</p> <p>5.1 Comprender la información fundamental que se transmite en textos orales comunes, relacionados con la vida cotidiana.</p>					



- 5.6 Conocer las diferencias entre los sistemas lingüísticos de la lengua A y la C, así como sus implicaciones de cara a la traducción, la producción y recepción de textos en la otra lengua
- 5.7 Conocer y manejar obras de referencia –diccionarios, manuales de gramática, recursos de Internet que favorezcan el aprendizaje autónomo de la lengua C

Competencias instrumentales específicas

- 10 Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género
- 13 Ser capaz de gestionar la información
- 14 Ser capaz de tomar decisiones

Competencias personales

- 17 Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos
- 18 Saber reconocer la diversidad e interculturalidad
- 19 Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística
- 20 Ser capaz de trabajar en equipo

Competencias sistémicas

- 24 Ser capaz de aprender con autonomía
- 25 Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Entender globalmente los contenidos de textos escritos y orales.
- Establecer comparaciones y asociaciones entre rasgos propios del código oral y del código escrito.
- Desarrollar la capacidad de comunicarse a niveles básicos en situaciones susceptibles de plantearse en la vida real.
- Desarrollar la autonomía en el aprendizaje.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

TEMARIO:

- **Tema 1.**

1. Presentación de alumnos, contenido de la asignatura, metodología y bibliografía. Recomendación de textos de lectura. Repaso general de los principales aspectos morfosintácticos ya estudiados en Árabe C1 y C2.
2. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la lección XIV del método *Al-Kitaab fii ta'allum al-Arabiyya*, I.
3. Exposición de los contenidos gramaticales: La oración nominal: Descripción de lugares. El estado constructo: Definido e indefinido. Las formas derivadas y el diccionario.
3. Contenidos léxicos.

النص : بيت مها
القواعد : الجملة الاسمية : وصف الاماكن
الإضافة
أوزان الفعل والقاموس
القراءة : فرص عمل
مالك بن نبي



• **Tema 2.**

1. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la lección XV del método *Al-Kitaab fii ta'allum al-Arabiyya, I.*
2. Exposición de los contenidos gramaticales: El pronombre relativo. Repaso de la negación. Partículas condicionales: *ida, in, law.*
3. Contenidos léxicos.

النص : علاقة مها بوالدتها وبليلي
القواعد : الاسم الموصول . مراجعة النفي . الشروط اذا ان لو
القراءة : مشكلتي
تونس
الاستماع : مع العائلة والأصدقاء

• **Tema 3.**

1. Lectura, comprensión y comentario de textos seleccionados a efecto de repaso y de los textos de la lección XVI del método *Al-Kitaab fii ta'allum al-Arabiyya, I.*
2. Contenidos gramaticales: El comparativo. Formas derivadas del verbo y sus significados. La declinación del nombre.

- المنهج : الكتاب في تعلم العربية . الجزء الأول (من الدرس السادس عشر إلى الدرس العشرين)
- التعارف : من أنت ؟ ماذا تتذكرون من اللغة العربية ؟
- مراجعة عامة لأهم عناصر النحو العربي
- إملأ

النص : الاستعداد لزيارة مها وأسرته
القواعد : أفعال التفضيل . أوزان الأفعال فعلل وأفعل . إعراب الاسم المرفوع والمنصوب والمجرور .
القراءة : من الكتاب المقدس
رسالة من محمد
الاستماع : كوليت خوري

• **Tema 4.**

1. Lectura, comprensión y comentario de los textos de la lección XVII del método *Al-Kitaab fii ta'allum al-Arabiyya, I.*
2. Exposición de los contenidos gramaticales: Formas derivadas del verbo. La declinación del nombre.
3. Contenidos léxicos.

النص : برنامج خالد في رمضان
القواعد : أوزان الفعل انفعل وافتعل . إعراب الاسم المرفوع والمنصوب والمجرور .
القراءة : القرآن الكريم والحديث النبوي
"تساؤلات"
الاستماع : التعليم في الإسلام

• **Tema 5.**

1. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la lección XVIII del método *Al-Kitaab fii ta'allum al-Arabiyya, I.*
2. Exposición de los contenidos gramaticales.
3. Contenidos léxicos.



النص : محمد يتكلم عن أصدقائه وشبابه وأحلامه
القواعد : المثنى . الألوان . أوزان الفعل فَعَلَ وتَفَعَّل . الإعراب : إن / أن .
القرءة : الأخوان رايت
الاستماع : طه حسين

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- BRUSTAD, K., AL-BATAL, M. y AL-TONSI, A. (2004). *Al-Kitaab fii Ta'allum al-'Arabiyya with DVDs. A Textbook for Beginning Arabic (Part One. Second Edition)*. Washington: Georgetown University Press.
- HAYWOOD J. A. y NAHMAD, H. M. (1992). *Nueva gramática árabe*. Madrid: Coloquio.
- PARADELA ALONSO, N. (1998). *Manual de sintaxis árabe*. Madrid: Universidad Autónoma

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- ABBoud, P. y McCARUS, E. (1983): *Elementary Modern Standard Arabic. Part II: Arabic Grammar and Vocabulary*. Cambridge University Press.
- ATTAR, S. (1998). *Modern Arabic: an Advanced Course for Foreign Students. The Arab-European Encounter*. Beirut: Librairie du Liban.
- BLOCH, A. (1991). *Studies in Arabic Syntax and Semantics*. 2ª ed., Wiesbaden: Harrassowitz.
- CANTARINO, V. (1974). *Syntax of Modern Arabic Prose*. Bloomington: Indiana University Press. 3 vols.
- DICKINS, J. y WATSON, J. (1998): *Standard Arabic: An Advanced Course. Teacher's Handbook*. Cambridge University Press.
- RAMMUNY, R. (1994): *Advanced Standard Arabic Through Authentic and Audiovisual Materials: Part Two. Audiovisual Materials*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- WIGHTWICK, J. y GAAFAR, M. (1991). *Mastering Arabic*. Macmillan Master Series. Londres: Macmillan. (+2 cassetes).

DICCIONARIOS:

- AL-MONGUED *arabe - français, français- arabe* (1972). Beirut: Dar al- Machreq.
- AL- MUNYID *fi l-luga wa- l-a'lam* (1992). 3ª ed. Beirut: Dar al- Masriq.
- CORRIENTE, F. (1977). *Diccionario árabe - español*. Madrid: IHAC.
- CORRIENTE, F. (1988). *Nuevo diccionario español - árabe*. Madrid: IHAC.
- CORTÉS, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno*. Madrid: Gredos.
- SIENY, M. E. (1996). *A Contextual Dictionary of Idioms. Arabic - Arabic*. Beirut: Librairie du Liban.
- REDA, Y. (1993). *Al- Mu'in. Diccionario español -árabe*. Beirut: Librairie du Liban.
- *The UNIFIED Medical Dictionary (English – Arabic - French)*. (1983). 3ª ed. Medlevant AG. Switzerland.
- WAHBA, M. y GHALI, W. (1978). *A Dictionary of Modern Political Idiom (English – French - Arabic)*. Beirut.
- WEHR, H. (1980). *A Dictionary of Modern Written Arabic (Arabic - English)*. Beirut: Librairie du Liban.

FUENTES PRIMARIAS, TEXTOS Y MATERIAL DE APOYO

- RUIZ, C., TELLEZ, C. y VIGUERA, M.J. (1972). *Textos árabes*. Madrid.
- SALEH, W., GALLEGA, T., NAVARRO, C., y CABELLO, M.S. (1997). *Cuentos tradicionales árabes. Antología. Edición didáctica y bilingüe*. Valencia: Grupo Arab. (1 cassette).

ENLACES RECOMENDADOS



<http://www.arabevivo.com>
<http://www.arabemoderno.com>
<http://www.arabicpod.net>
<http://www.arabicclass.com>
<http://www.lessan.org/>
http://www.cet.emory.edu/eclc/alkitaab/p1_005.cfm
<http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/abLinks.cfm#>
<http://www.islam.org.hk/ArabicLessons/lesson01.utf8.asp>
<http://www.islam.org.hk/ArabicLessons/lesson06.utf8.asp>
<http://www.omniglot.com/language/phrases/arabic.php>
http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/Recog_unit7.pdf
http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/recog_unit4.pdf
http://www.ub.edu/luga/AeL/index_esp.html
<http://web.uvic.ca/hrd/hist455/>
http://www.stanford.edu/dept/SUL/acomp_dev/atsp/languages_1.html
http://www.edu365.cat/agora/dic/catala_arab/
<http://www.arabiccorpus.byu.edu/>
http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher_sites.html#top
<http://www.aljazeera.net>
<http://www.alarabeya.net>
<https://www.gloss.dliflc.edu>
<http://www.alifba.free.fr/>
http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher_sites.html#top
http://www.intercentres.cult.gva.es/intercentres/46013220/caravana_del_sur/basico.htm
<http://www.dictionary.sakhr.com/>
<http://www.arabdict.com/>
<http://www.bbc.co.uk/arabic/>

METODOLOGÍA DOCENTE

ACTIVIDADES PRESENCIALES: 40% de la carga crediticia total (2,4 créditos ECTS, 60 horas)

CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que se presenta la materia al alumnado de manera inductiva en primera instancia, para luego pasar a actividades de carácter más libre, en las que el alumnado puede resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades se relacionan con las competencias 10, 17, 18,19 y corresponden al 25% del total en créditos ECTS.

SEMINARIOS, adaptados a las necesidades del alumnado, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad se relaciona con las competencias 10, 17, 18, 20, 19 y corresponde al 13% del total en créditos ECTS.

TUTORÍAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Estas actividades se relacionan con las competencias 10, 17, 18, 24 y corresponde al 2% del total en créditos ECTS.

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS.

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES: 60% de la carga crediticia total (3,6 créditos ECTS, 90 horas)

LECTURAS RECOMENDADAS, que permiten al alumnado acceder a las fuentes de información relevantes en



la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y mejorar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad se relaciona con las competencias 10, 13, 17, 18, 24, y corresponde al 25% del total en créditos ECTS.

TRABAJOS INDIVIDUALES, relacionados fundamentalmente con las lecturas recomendadas. Permiten desarrollar las destrezas activas, particularmente de expresión escrita, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad se relaciona con las competencias 10, 14, 17, 19, 24 y corresponde al 20% del total en créditos ECTS.

TRABAJOS EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión oral. Esta actividad se relaciona con las competencias 14, 17, 20, 24 y corresponde al 15% del total en créditos ECTS.

Durante las clases plenarias se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas, aunque, dada la orientación principal del alumnado hacia la traducción e interpretación directas, se pondrá mayor énfasis en las destrezas receptivas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo en grupos. La lengua vehicular en clase será el árabe y, excepcionalmente, el español.

PROGRAMA DE ACTIVIDADES

Primer cuatrimestre	Temas del temario	Actividades presenciales				Actividades no presenciales		
		Clases plenarias participativas (horas)	Seminarios (horas)	Tutorías (horas)	Exámenes (horas)	Lecturas y audiciones recomendadas (horas)	Trabajo individual (horas)	Trabajo en grupo (horas)
Semana 1	1.1	2		0,5		2	1	
Semana 2	1.2	3	1			2	1	
Semana 3	1.3	3	1	0,5		2	2	2
Semana 4	2.1	3	1			3	2	1
Semana 5	2.2	3	1	0,5		2	2	2
Semana 6	2.3	3	1			3	2	1
Semana 7	3.1	3	1	0,5		2	2	2
Semana 8	3.2	3	1			3	2	1
Semana 9	3.1	3	1	0.5		2	2	2
Semana 10	4.1	3	1			3	2	2
Semana 11	4.2	3	1	0,5		2	2	2
Semana 12	4.3	3	1			3	2	2



Semana 13	5.1	3	1	0,5		3	3	2
Semana 14	5.2	3	1			2	3	2
Semana 15	5.3	2	2	0,5		3	3	2
Total horas	-	43	15	4	3	37	31	23

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

Las evaluaciones deben comprender las cuatro destrezas (expresión / interacción oral y expresión escrita; comprensión oral y escrita) según los parámetros establecidos por el Marco Común de Referencia Europeo.

- Cada destreza debe ser aprobada, como mínimo, con el 50% de la puntuación posible.
- Los materiales utilizados para las pruebas serán muestras de lengua real.
- Las pruebas de expresión escrita y oral serán evaluadas por dos examinadores, siempre que sea posible.

Las convocatorias ordinarias estarán basadas, preferentemente, en la evaluación continua - mixta del estudiante. Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatorias ordinarias podrán solicitar la evaluación única final en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura, o en las dos semanas siguientes a su matriculación si ésta se ha producido con posterioridad al inicio de la asignatura.

En las **convocatorias ordinarias**, para los estudiantes que sigan **evaluación continua - mixta**, la evaluación constará de:

- Trabajos individuales y tutoría: 20%
- Trabajos en grupo: 10%
- Participación en actividades presenciales: 10%
- Examen final escrito: 60%. Es obligatorio obtener al menos un 40% de la puntuación del examen final para aprobar la asignatura.

En las **convocatorias ordinarias**, para los estudiantes que se acojan a la **evaluación única final**, así como en la **convocatoria extraordinaria** -independientemente del tipo de evaluación que se haya seguido-, la evaluación constará de:

- Examen único escrito y oral: 100%.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003 de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

INFORMACIÓN ADICIONAL

La docencia se impartirá en árabe y, cuando sea preciso, en español.

